

〔個人研究〕

大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註（５）
— 四波羅提提舍尼法・衆学法 —

吉澤 秀知

【はじめに】

大衆部説出世部（Mahāsāṃghika-Lokottaravādin）の律蔵文献の一部である「波羅提木叉（Prātimokṣa-Sūtra）」に示される条文は、多くの部分が漢訳『摩訶僧祇律』（大正蔵 22, No.1425）、および『摩訶僧祇律大比丘戒本』（大正蔵 22, No.1426）の記述と合致した内容である。しかしながら大衆部説出世部律のみに見られる記述や言語的特徴については、他律と比較対照の上で内容を精査し、あらためて検討する必要がある。

本稿において扱うのは「波羅提提舍尼法」および「衆学法」の条文である。特に衆学法については、実際の僧団内における比丘達の行動規範を規定するものと言え、雑多な内容の規定が記述されており、諸律を比較しても、内容の違いや条文数の違いが多く見られる*1。

本稿は、戒序・四波羅夷法・十三僧残法・二不定法・三十捨墮法・九十二波逸提法*2 に続くものであり、サンスクリットテキストを示しつつ、その和訳および註釈を提示する。

■ 波羅提提舍尼法の配列 波羅提提舍尼法の順番は、他律の第4条を最初に配列している以外は同じである。

| 摩訶僧祇律 | Ma-L | P | Sa | Mū |
|---------------|------|---|----|----|
| 1. 阿練若安坐受食戒 | 1 | 4 | 4 | 4 |
| 2. 受比丘尼食戒 | 2 | 1 | 1 | 1 |
| 3. 白衣家内尼偏心授食戒 | 3 | 2 | 2 | 2 |
| 4. 学家受食戒 | 4 | 3 | 3 | 3 |

■ 衆学法の配列 衆学法は、これまでの条文と異なり、諸律で条文数と配列に大きな違いが見られるため、単純な比較は困難である。そこで本稿では、比較的条文数、内容が似ている大衆部説出世部律の各条文と対応する

*1 波羅提提舍尼法および衆学法の内容については、平川 [1995] にて詳細な内容検討が行われている。

*2 吉澤 [2019][2020][2021][2022] を参照。

パーリ律の条文のみを以下に示す。さらに、摩訶僧祇律にも対応する条文がないことには注意が必要である。

| 摩訶僧祇律 | Ma-L | P | 摩訶僧祇律 | Ma-L | P |
|-------------|------|-------|------------------|------|----|
| 1. 齊整著內衣戒 | 1 | 1 | 34. 指按鉢戒 | 35 | 53 |
| 2. 齊整著三衣戒 | 2 | 2 | 35. 舐手食戒 | 36 | 52 |
| 3. 好覆身入家内戒 | 3 | 3 | 36. 啖指食戒 | 37 | — |
| 4. 諦視入家内戒 | 4 | 70 | 37. 嘔噉食戒 | 38 | 50 |
| 5. 小聲入家内戒 | 5 | 13 | 38. 吸食食戒 | 39 | 51 |
| 6. 現斷笑入家内戒 | 6 | 11 | 39. 全吞食戒 | 40 | — |
| 7. 覆頭入家内戒 | 7 | 23 | 40. 落飯食戒 | 42 | 48 |
| 8. 反抄衣入家内戒 | 8 | 9 | 41. 振手食戒 | 41 | 47 |
| 9. 脚指行入家内戒 | 9 | 25 | 42. 嫌心視比坐鉢戒 | 43 | 38 |
| 10. 叉腰入家内戒 | 10 | 21 | 43. 端心觀鉢戒 | 44 | 28 |
| 11. 搖身入家内戒 | 11 | 15-16 | 44. 無病索食戒 | 45 | 37 |
| 12. 搖頭入家内戒 | 12 | 19-20 | 45. 以飯覆羹戒 | 46 | 36 |
| 13. 掉臂入家内戒 | 13 | 17-18 | 46. 膩手捉飯器戒 | 47 | 56 |
| 14. 好覆身坐家内戒 | 14 | 4 | 47. 殘食棄地戒 | 48 | 55 |
| 15. 諦視坐家内戒 | 15 | 8 | 48. 人坐比丘立說法戒 | 49 | 70 |
| 16. 小聲坐家内戒 | 16 | 14 | 49. 人臥比丘坐說法戒 | 50 | 68 |
| 17. 戲笑坐家内戒 | 17 | 12 | 50. 人在高牀比丘在卑牀說法戒 | 51 | 69 |
| 18. 覆頭坐家内戒 | 18 | 24 | 51. 著革履人說法戒 | 52 | 62 |
| 19. 抄衣坐家内戒 | 19 | 10 | 52. 著屐人說法戒 | 53 | 61 |
| 20. 抱膝坐家内戒 | 20 | — | 53. 覆頭人說法戒 | 54 | 67 |
| 21. 交脚坐家内戒 | 21 | 26 | 54. 纏頭人說法戒 | 55 | 68 |
| 22. 叉腰坐家内戒 | 22 | 22 | 55. 抱膝蹲人說法戒 | 56 | — |
| 23. 動手足家内坐戒 | 23 | — | 56. 翹脚坐人說法戒 | 57 | 65 |
| 24. 一心受食戒 | 24 | 27 | 54. 持刀人說法戒 | 58 | 59 |
| 25. 羹飯等受戒 | 25 | 29 | 58. 持弓箭人說法戒 | 59 | 60 |
| 26. 偏割食戒 | 26 | 35 | 59. 持杖人說法戒 | 60 | 58 |
| — | 27 | (48) | 60. 持蓋人說法戒 | 61 | 57 |
| 27. 口中廻食戒 | 28 | 46 | 63. 道中人說法戒 | 62 | 72 |
| 28. 吐舌食戒 | 29 | 49 | 61. 人在前隨後說法戒 | 63 | 71 |
| 29. 大團飯食戒 | 30 | 39 | 62. 騎乘人說法戒 | 64 | 63 |
| 30. 張口待食戒 | 31 | 41 | 64. 生草上大小便戒 | 65 | 74 |
| 31. 擲團食戒 | 32 | 44 | 65. 水中大小便戒 | 66 | 75 |
| 32. 齧半食戒 | 33 | 45 | 66. 立大小便戒 | 67 | 73 |
| 33. 含食語戒 | 34 | 43 | | | |

【テキストおよび略号】

Tatia 校訂本 (= Ma-L(T); pp.29–34) を底本とする。また、大衆部説出世部律の内容理解のために、パーリ律、およびサンスクリット語の説一切有部律、根本説一切有部律の異説を提示する。

[Sanskrit Text]

Ma-L(P) PACHOW, W. and MISHRA, R. 1956. *The Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṅghikās critically edited for the first time from palm-leaf manuscripts found in Tibet*. Ganganatha Jha Research Institute, Allahabad.

Ma-L(T) TATIA, Nathmal. 1976. *Prātimokṣa-sūtra of the Lokottaravādi-mahāsāṅghika School*. Tibetan Sanskrit Works Series 16, K. P. Jayaswal Research Institute, Patna.

[その他の資料]

Ma-L(K) KARASHIMA, Seishi. (1)2008, (2)2013. “Fragments of a Manuscript of the Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṅghika-(Lokottara)vādins (1)”, “Fragments of a Manuscript of the Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṅghika-(Lokottara)vādins (2)” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*.

Mū(B) BANERJEE, Anukul Chandra. 1977. “Prātimokṣasūtra of the Mūlasarvāstivādins.” in *Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit: Prātimokṣa-sūtra and Bhikṣukarmavākya*. The World Press Private Limited, Calcutta.

Mū(HvH) HU-VON HINÜBER, Haiyan. 2003. *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin: Zusammenfassung: anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen kritisch herausgegeben*. Freiburg Universität.

Mū(LC) CHANDRA, Lokesh. 1960. “Unpublished Fragment of the Prātimokṣa-Sūtra.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 4: 1–13.

P edited by PRUITT, William, translated by Norman, K. R. 2003. *The Pātimokkha*. PTS, Oxford.

Sa SIMSON, Georg von. 2000 *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins*. Teil 2, Sanskrittexte aus den Turfanfunden 11, Göttingen.

T1425 大正新脩大藏經 22 卷 No.1425 『摩訶僧祇律』

T1426 大正新脩大藏經 22 卷 No.1426 『摩訶僧祇律大比丘戒本』

■凡例および略号については以下の通り。

- ①本文中の見出し、偈頌の番号等の数字は Tatia による。
- ②翻訳中に語句等を補った箇所は [] で示した。
- ③意味の説明、および原語を補った箇所は () で示した。
- ④その他、本文にない見出しなどについては【 】で示した。
- ⑤本文中では、以下の略号を使用した。

add. =added in.

BHSG, BHSD EDGERTON, Franklin. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. 1: Grammar, Vol. 2: Dictionary, New Haven.

CDIAL TURNER, R. L. 1999. *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*. Motilal Banarsidass Pub., Delhi, First Indian Edition.

CPD begun by TRENCKNER, V., ed. Andersen, D. et al. 1924-. *A Critical Pali Dictionary*. Copenhagen.

DBMT UPASAK, C. S. 1975. *Dictionary of Early Buddhist Monastic Terms*. Bharati Prakashan, Varanasi.

DPL CHILDERS, R. C. 1987. *A Dictionary of the Pali Language*. Rinsen Books. (Reprint by Trübner, London, 1875)

Mvy 榊亮三郎, 西尾京雄編 『梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集』国書刊行会, 1981.

MW WILLIAMS, M. Monier. 1979 *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford. (Reprinted by Meicho Fukyukai, 1986)

om. = omitted.

NPED CONE, Margaret. 2001, 2010, 2020. *A Dictionary of Pāli*. Part 1: a–k, Part 2: g–n, Part 3: p–bh, PTS, Oxford.

PED RHYS DAVIDS, T. W. 1995. *Pali-English Dictionary*. PTS, London.

Vin OLDENBERG, H. 1879–1883. *The Vinaya Piṭaka*. 5 vols., PTS, London.

【訳註】

[VI. catvāraḥ prāṭideśanikā dharmāḥ.]

【VI. 四波羅提提舍尼法】*3

ime kho punar āyūṣmanto catvāraḥ prāṭideśanikā¹⁾ dharmā^{(2) anvardhamāsaṃ sūtre prātimokṣe^{(3) uddeśam āgacchanti} —}

1) Ma-L(K): prāṭideśanikā. P: pāṭidesaniyā, Sa, Mū: prāṭideśaniyā. 2) P: om.

実にまた、尊者たちよ、この四波羅提提舍尼法が半月毎に波羅提木叉のストラの中で誦出される。

【1. 阿練若安坐受食戒】*4

(1) ¹⁾ yo puna bhikṣu<sup>(2) āraṇyake śayanāsanē^{(3) viharanto^{(4) pūrve}}
apratisaṃveditaṃ⁽⁵⁾ ^{(6) bahirdhā apratiḡr̥hitaṃ, antovāsavastusminn agilāno}
svahastaṃ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā pratigḡḥitvā khādeya vā bhuñjeya
vā⁽⁶⁾ bhuktāvina⁽⁷⁾ tena bhikṣuṇā⁽⁸⁾ prāṭideśayitavyaṃ — ^{(10) asampreyaṃ me}
āyūṣman gārhyaṃ prāṭideśanikaṃ dharmam⁽⁹⁾ āpanno⁽¹⁰⁾ / taṃ dharmam⁽¹¹⁾
prāṭideśayāmi / ^{(12) ayaṃ dharmo prāṭideśaniko⁽¹²⁾ //}</sup>

1) P: *add.* yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsāṅkasammatāni sappaṭibhayāni, Sa:
add. yāni punas tāni saṃghasyāraṇyakāni śayyāsānāni bhavanti sāsāṅkasammatāni
sabhayaṣammatāni sapratibhayabhairavasammatāni, Mū(B): *add.* yāni tāni kāni
śayanāsanāni sāsāṅkasammatāni sabhayaṣammatāni sapratibhayabhairavasammatāni, Mū(LC),
Mū(HvH): *add.* yāni tāni saṃghasyāraṇyakāni śayanāsanāni bhavanti, sāsāṅkasammatāni
sabhayaṣammatāni sapratibhayabhairavasammatāni. 2) P: tathārūpeṣu senāsanesu, Sa:
tathārūpeṣu saṃghasyāraṇyakeṣu śayyāsaneṣu, Mū(B): tadrūpeṣu saṃghasyāraṇyakeṣu
śayaneṣu sāsāṅkasammateṣu sabhayaṣammateṣu sapratibhayabhairavasammateṣu, Mū(LC),
Mū(HvH): tadrūpeṣu saṃghasyāraṇyakeṣu śayanāsaneseṣu sāsāṅkasammateṣu sabhayaṣammateṣu

*3 波羅提提舍尼は pāṭidesaniya (NPED s.v.), prāṭideśaniya (BHSD s.v.) の音写語。Ma-L では「prāṭideśanika」で表される。「告白すべき、懺悔すべき」を意味する desaniya, deśaniya と動詞前綴り「prati」との動詞複合語で、「他比丘に対して懺悔をすべき法」を意味し、逐語的に「対首懺」と訳される場合もある。『摩訶僧祇律』などの漢訳では意識として「悔過」「可呵法」の語が文章中に使われる。波羅提提舍尼法は、受けてはならない食物を受けて食べてしまっ、後からそれに気がついて懺悔する場合に、罪に触れた物を吐き出して捨てることは出来ないから、一人の比丘に対して食事を受けたことを認めた上で懺悔することで許される。cf. 平川 [1995:383-386] 「prati」という副詞には「別々、それぞれ、個々」の意味もあることから、全体の前の懺悔ではなく、個別での懺悔による出罪が推測できる。また、本律では prāṭideśanika という別の語形が使われるが、これは原語がハイパーサンスクリット語化する中で起きた「k」と「y」の交替の可能性もある。cf. BHSG §2.33, Oguibénine[2016:95]

*4 T1426.554a22-24: 若比丘。阿練若處住。先不語不病。外不受於內受。若噉若食應向餘比丘悔過言。長老。我墮可呵法。此法悔過。cf. T1425:396c13-15.

sapatribhayabhairavasammateṣu. 3) P, Sa, Mū(B): *om.* 4) Sa: pūrvapratisaṃvedakah asaṃmataḥ, Mū(B): pūrvam apratisaṃvidyate, Mū(LC): sarvam apratisaṃvidite vane, Mū(HvH): pūrvam apratisaṃvidite. 5) Ma-L(K): *add.* aparigrhīto. 6) P: khādaniyaṃ vā bhojaniyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādeyya vā bhuñjeyya vā, Sa: saṃghena bahir ārāmasya svahastaṃ khādaniyabhojaniyaṃ apratigrhya antar ārāme pratigrhñiyāt, Mū(B): vane bahir ārāmasya khādaniyabhojaniyaṃ khāded bhuñjīta vā, Mū(LC): vane bahir ārāmasya khādaniyabhojaniyaṃ pratigrhyānte ārāmasya khāded bhuñjīta vā, Mū(HvH): vane bahir ārāmasya khādaniyaṃ bhojaniyaṃ pratigrhy khāded bhñjīta vā. 7) Ma-L(K), P, Sa, Mū: *om.* 8) Sa, Mū(B), Mū(LC): *add.* bhikṣuṇā bhikṣuṇām antike, Mū(HvH): *add.* bahir ārāmaṃ gatvā bhikṣuṇām antike. 9) Ma-L(K): *add.* ā ..+m. 10) P: gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesaniyaṃ, Sa: garhaṇiyaṃ āyuṣmantaḥ sthānam āpanno 'smi asāṃpreyaṃ pratideśaniyaṃ, Mū: garhyaṃ asmy āyuṣmantaḥ sthānam āpanno 'sātmyaṃ pratideśaniyaṃ. 11) P: *om.* 12) P: *om.*

また、いかなる比丘といえども、阿蘭若^{*5}という臥座処において過ごしている者が、前もって告げることなく^{*6}、外で受け取らずに、建物内において、無病の [比丘] が自身の手で、堅い食べ物あるいは柔らかい食べ物^{*7}を受け取って、噛み、あるいは食べるならば、食べ終わったその比丘により懺悔させるべきである。[すなわち]「尊者よ、私にとって不適切^{*8}で、非難されるべき、懺悔すべき法を犯した。私はその法について懺悔する」と。これが波羅提提舍尼法である。

【2. 受比丘尼食戒】^{*9}

(2) yo puna bhikṣur (1... anyātikāye bhikṣuṇīye antaragrhaṃ praviṣṭāye...¹) agilāno²) svahastaṃ³) khādaniyaṃ vā bhojaniyaṃ vā pratigrhñitvā (4... khādeyya vā bhuñjeyya vā...⁴) bhuktāvinā⁵) tena bhikṣuṇā⁶) pratideśayitavyaṃ — (8... asaṃpreyaṃ me āyuṣman gārhyaṃ prāṭideśanikaṃ dharmam⁷) āpanno...⁸) / taṃ dharmmaṃ⁹) pratideśayāmi / (10... ayaṃ pi dharmo prāṭideśaniko...¹⁰) /

1) Sa: aglāno 'ntargrhaṃ piṇḍāya carantya ajñātyā bhikṣuṇyāḥ santikāt, Mū(B): antargrhaṃ piṇḍāya carantya ajñātyā bhikṣuṇyāḥ santikāt, Mū(LC), Mū(HvH): ajñātikāyā bhikṣuṇyā rathyā

*5 aranya は自分たちに属さない土地や、生活圏外などの「荒野、原野、未開地」のこと。パーリ律では「yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsaṅkasammatāni sappaṭibhayāni (実にまた、恐怖を伴うと認められ、危険を伴う阿蘭若という臥座処がある)」という文章が追加されており、aranya のことを詳しく言及している。その他の律も同様の一文がある。

*6 apratisaṃviditaṃ. BHSD s.v. apratisaṃvidita, NPED s.v. paṭisaṃvidita.

*7 khādaniyaṃ vā bhojaniyaṃ vā. cf. 吉澤 [2021:301 f.n.74]

*8 asaṃpreyaṃ. BHSD s.v. asāṃpreya. 特に食べ物に関して「不適切」なものに言及していると考えられる。

*9 T1426.554a25-27: 若比丘。不病在白衣家内。従非親里比丘尼邊受食。若噉若食應向餘比丘悔過言。長老。我墮可阿法。此法悔過。cf. T1425:397c09-10.

gatāyā grāmaṃ piṇḍāya carantīyā antikāt. 2) P, Mū: *om.* 3) Mū(B): sahaṣṭam. 4) Mū: *om.* 5) Ma-L(K), P, Sa, Mū: *om.* 6) Sa: *add.* bhikṣ(ū)ṇām antike, Mū: *add.* bahir āramaṃ gatvā bhikṣūṇām antike. 7) Ma-L(K): *add.* āpattim. 8) P: gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjīm asappāyaṃ pāṭidesaniyaṃ, Sa: garhaṇīyaṃ āyuṣmantaḥ sthānam āpanno 'smi asāṃpreyaṃ pratideśaniyaṃ, Mū: garhyaṃ asmy āyuṣmantaḥ sthānam āpanno 'sātmyaṃ pratideśaniyaṃ. 9) P: *om.* 10) P: *om.*

また、いかなる比丘といえども、[在家信者の] 家に訪問した、親戚でない比丘尼から、無病の [比丘] が自身の手で、堅い食べ物あるいは柔らかい食べ物を受け取って、嘔み、あるいは食べるならば、食べ終わったその比丘により懺悔させるべきである。[すなわち]「尊者よ、私にとって不適切で、非難されるべき、懺悔すべき法を犯した。私はその法について懺悔する」と。これが波羅提提舍尼法である。

【3. 白衣家内尼偏心授食戒】*10

(3) bhikṣu¹⁾ kho punar (^{2) antaragṛhe nimantritakā bhūñjanti³⁾ / tatra ca³⁾ bhikṣuṇī viśvāsamānarūpā⁴⁾ sthitā bhavati⁵⁾ / (^{6) sā evam āha⁶⁾ — (^{7) iha odanaṃ dehi, iha sūpaṃ dehi, iha vyañjanaṃ dehīti vā⁷⁾ vadeya⁸⁾ / sarvehi tehi bhikṣuḥi sā bhikṣuṇī evam asya⁹⁾ vacanīyā¹⁰⁾ — āgamaya¹¹⁾ tāva tvaṃ bhagini¹²⁾ (^{13) yāvad bhikṣū bhūñjantīti¹³⁾ / (^{15) ekabhikṣū pi ca¹⁴⁾ tāṃ bhikṣuṇīm neva vadeya¹⁵⁾ — (^{16) āgamaya¹¹⁾ tāva tvaṃ bhagini (^{13) yāvad bhikṣū bhūñjantīti¹³⁾ (^{16) bhuktāvīhi¹⁷⁾ 18) tehi bhikṣūhi¹⁹⁾ pratideśayitavyaṃ — (^{21) asāṃpreyaṃ me āyuṣman gārhyaṃ pāṭidesanikaṃ dharmam²⁰⁾ āpanno²¹⁾ / taṃ²²⁾ dharmam²³⁾ pratideśayāmi / (^{24) ayaṃ pi dharmo pāṭidesaniko²⁴⁾ //}}}}}}}}}}

1) Sa: *add.* bhikṣavaḥ punaḥ saṃbahulāḥ, Mū(B): *add.* saṃbahulā bhikṣavaḥ, Mū(LC): *add.* bhikṣavaḥ khalu saṃbahulāḥ, Mū(HvH): *add.* bhikṣavaḥ khalu saṃbahulāḥ. 2) P: kulesu nimantritā bhūñjanti, Sa: kuleṣūpanimantritā bhūñjiraṃs, Mū(B): kuleṣu nimantritā bhūñjiraṃ, Mū(LC): kuleṣūpanimantritā bhūñja, Mū(HvH): kuleṣūpanimantritā bhūñjate. 3) P: ce, Sa, Mū: ced. 4) Ma-L(K): [v]iśvāsamānarūpā, P: vosāsamānarūpā, Sa: vyapadīsamānā, Mū(B): vyapadeśamānā, Mū(LC): vyapadīśati, Mū(HvH): vyapadīśanti. 5) P, Sa, Mū: syād. 6) Ma-L(K), P, Sa, Mū: *om.* 7) P: idha sūpaṃ detha idha odanaṃ dethā 'ti, Sa: ihaudanaṃ dehi iha sūpaṃ dehi iha bhūyo dehīti, Mū(B): iha bhojanīyaṃ datta odanaṃ datta sūpaṃ datteti, Mū(LC): iha khādyakaṃ dehi iha odanaṃ dehi iha sūpikaṃ dehi iha bhūyo dehīti, Mū(HvH): iha khādyakann dehi, ihodanan dehi iha bhūyo dehīti. 8) P, Sa, Mū: *om.* 9) Ma-L(K): asyād, P: *om.*, Sa, Mū: syād. 10) P: apasādetabbā. 11) P: apasakka, Mū(B),

*10 T1426.554a28-b03: 若比丘。受白衣家請食。比丘尼在前立。指示言。與是比丘飯。與是比丘羹。若魚若肉。諸比丘應語是比丘尼言。姊妹小住。待諸比丘食竟。若無一比丘呵者。是諸比丘應向餘比丘悔過言。長老。我墮可呵法。此法悔過。cf. T1425:398a13-17.

Mū(HvH): āgamayasva. 12) Mū(B): *add.* muhūrtaṃ, Mū(LC): *add.* muthūrtaṃ tūṣṇī, Mū(HvH): *add.* muthūrtaṃ tūṣṇīm. 13) Ma-L(K): bhikṣu stāvad bokṣyaṃti. 14) P: ce, Sa, Mū: cen. 15) P: ekassa ce pi bhikkhuno na paṭibhāseyya taṃ bhikkhuniṃ apasādetuṃ, Sa: ekabhikṣor api ce(n) na pratibhāyāt tāṃ bhikṣuṇī(m) evaṃ vaktum. 16) Mū: *om.* 17) Ma-L(K), P, Sa, Mū: *om.* 18) Ma-L(K): *add.* sarvehi, Sa, Mū: *add.* sarvais.19) Sa: *add.* bhikṣ(ū)ṇām antike, Mū(B), Mū(HvH): *add.* bahir ārāmaṃ gatvā bhikṣuṇām antike, Mū(LC): idaṃ syād vacanīya bahir ārāmaṃ gatvā bhikṣuṇām antike. 20) Ma-L(K): *add.* āpattiṃ. 21) P: gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjimhā asappāyaṃ pāṭidesaniyaṃ, Sa: garh(a)ṇ(iyaṃ) āyuṣantaḥ sthānam āpannā(h) sma asāṃpreyaṃ pratideśaniyaṃ, Mū(B): garhyaṃ āyuṣantaḥ sthānam āpannā asāṃtmyaṃ pratideśaniyaṃ, Mū(LC): garhyaṃ vayaṃ āyuṣantaḥ sthānam āpannā asāṃtmyaṃ pratideśaniyaṃ, Mū(HvH): garhyaṃ vayaṃ āyuṣantaḥ sthānam āpannā asāṃtmyaṃ pratideśaniyaṃ. 22) Mū(LC): *om.* 23) P: *om.* 24) P: *om.*

実にまた、比丘よ、招待された [比丘] たちが [在家信者の] 家において食事をし、また、そこで指導役である*11比丘尼が立ち、その彼女が次のように言うならば、[すなわち]「ここに飯を与えなさい。ここにスープを与えなさい。ここに調味料(副菜)を与えなさい」と言うならば、彼ら全ての比丘たちはその比丘尼に次のように述べるべきである。「姉妹よ、あなたは比丘が食事をしている間、待ちなさい」と。そして、1人の比丘もその比丘尼に対して「姉妹よ、汝は比丘が食事をしている間、待ちなさい」と言わないならば、食べ終わったその比丘たちにより懺悔させるべきである。[すなわち]「尊者よ、私にとって不適切で、非難されるべき、懺悔すべき法を犯した。私はその法について懺悔する」と。これが波羅提提舍尼法である。

【4. 学家受食戒】*12

(4) yāni kho punar (1…imāni saikṣasaṃmatāni kulāni bhavanti…1) tatra ca bhikṣuḥ 2) pūrve (3…apравārito upasaṃkramitvā…3) 4) svahastaṃ 5) khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā pratigrhṇitvā (6…khādeya vā bhuñjeya vā…6) bhuktāvinā 7) tena bhikṣuṇā 8) pratideśayitavyaṃ — (10…asāṃpreyaṃ me āyuṣman gārhyaṃ pātideśanikaṃ dharmam 9) āpanno…10) / taṃ dharmam 11) pratideśayāmi /

*11 viśvāsamānarūpā. viśvāsamāna は vi-√śvas (信頼する) を語根とする語と推定できるが、P には vosāsamāna (DPL s.v. vosāsati), Sa は vyapadiśamānā, Mū は vyapadeśamānā, vyapadiśati, vyapadiśanti (MW s.v. vy-apa-√diś-) の語が使用されることから、「指示する、指図する」に相当する類語であろう。cf. 平川 [1995:407-408] vosāsati は vy-ava-√śās を語根とする俗語形であるが、サンスクリット語には vy-ava-√śās の用例を見出すことが出来ない。そのため、Ma-L では、この vosāsa に近い古代インド語形を、vy-ava-√śās ではなく、vi-√śvas を語根とすると推定される viśvāsa に変換したと考えられ、ハイパー-サンスクリット語化により誤った伝承となったものであろう。-rūpa は複合語の後分で強調を表す場合があるため、ここでは「指図しているかのように」ということを意味していると推測される。

*12 T1426.554b04-06: 有學家僧作學家羯磨。比丘先不請而往自手受食。若噉若食。是比丘應向餘比丘悔過言。長老。我墮可呵法。此法悔過。cf. T1425:398c29-399a02.

(12…*yaṃ pi dharmo prātidēśaniko*…¹²) //

1) P: tāni sekhasammatāni kulāni, Sa: tāni saṃghasya śaikṣasammatāni kulāni bhavanti śaikṣasamvṛtisaṃmatāni, Mū(B): kulāni śikṣāsamvṛtisaṃmatāni, Mū(LC), Mū(HvH): tāni saṃghasya śaikṣāni kulāni bhavanti śikṣāsamvṛtisaṃmatāni. 2) P: *add. tathārūpesu sekhasammatesu kulesu*, Sa: *add. tathārūpebhyaḥ kulebhyaḥ (śai)kṣasam(vṛti)s(aṃma)tebhyaḥ*, Mū: *add. tadrūpesu saṃghasya śaikṣeṣu kuleṣu śikṣāsamvṛtisaṃmateṣu*. 3) P: animantito, Sa: animanritaḥ, Mū(B): apravāritasya, Mū(LC): apravāritaḥ san upasaṅkramya, Mū(HvH): apravāritaḥ sann upasaṅkramya. 4) P: *add. agilāno*. 5) Sa: samānaḥ, Mū(B): *om.* 6) Sa: *om.*, Mū(HvH): khāded bhuñjīta vā 'nyatra śikṣāpratipratiprasastaṅāt. 7) Ma-L(K), P, Sa, Mū: *om.* 8) Sa: *add. bhikṣūṅām antike*, Mū: *add. bahirārāmaṃ gatvā bhikṣūṅām antike*. 9) Ma-L(K): *add. āpattiṃ*. 10) P: gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesaniyaṃ, Sa: garhaṇīyaṃ āyuṣantaḥ sthānam āpanno 'smi asāmpreyaṃ pratideśaniyaṃ, Mū(B): tat sthānam āpanno 'sātmyaṃ pratideśaniyaṃ, Mū(LC), Mū(HvH): asmy āyuṣantaḥ sthānam āpanno 'sātmyaṃ pratideśaniyaṃ. 11) P: *om.* 12) P: *om.*

実にまた、有学と認定された^{*13}在家たちがいて、またそこに、前もって[食事]招待されていない[比丘]が近付いて、自身の手で、堅い食べ物あるいは柔らかい食べ物を受け取って、噛み、あるいは食べるならば、食べ終わったその比丘により懺悔させるべきである。[すなわち]「尊者よ、私にとって不適切で、非難されるべき、懺悔すべき法を犯した。私はその法について懺悔する」と。これが波羅提舍尼法である。

// *uddānaṃ* // (1) āraṇyakam (2) antaragṛhe (3) bhikṣū ca nimantritaḥ (4) śaikṣasammatena caturthaḥ //

【撰頌】1. 阿蘭若。2. 家の中において。3. 招待された比丘たち。4. 有学と認定された者による、第4。^{*14}

【結語】^{*15}

uddiṣṭāḥ kho punar ¹⁾ *āyuṣanto catvāraḥ prātidēśanikā dharmāḥ / tatrāyuṣanto*

^{*13} śaikṣasammatā. DBMT s.v. sekhasammuti. Skt. śaikṣa, P. sekkha は「有学」「学ぶべきことが残っている者(初学者)」のこと。平川[1995:423]は「有学と認められた家」とは「有学の証悟を得た在家者、三宝にたいする淨信が増大して、三宝にたいして惜しみなく布施を行うので、その結果、家の財産を布施してしまい、日々の生活にも困窮することになる。そのため僧伽は、かかる信者の家には乞食に行かないように申し合わせをするのである」と説明する。しかしながら、平川[1995:422-423]の「この律蔵でいう場合の sekkha も預流果の聖者(ariya, ārya)を意味している。(中略)原始仏教の時代には、在家でも預流果等の聖者の位にたちした人がいたのである。それを僧伽が「聖者の位にたちしている」と「認定」(sammata)するのが「有学と認定された」人である。この認定を僧伽は「白二羯磨」で行う」という説には疑問の余地がある。

^{*14} T1425.399b04-05 阿蘭若處住無病受尼食 比丘尼指授羯磨學家食 四悔過法竟。

^{*15} T1426.554 b07-09: 諸大德。已説四波羅提舍尼法。今問諸大德。是中清淨不。是中清淨不。是中清淨不諸大德。是中清淨默然故。是事如是持。

ṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ? (2[…] dviṭīyaṃ pi āyuṣmanto ṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ? tṛtīyaṃ pi āyuṣmanto ṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ?…²) pariśuddhā atrāyuṣmanto yasmāt tūṣṇīm evam etaṃ dhārayāmi /

1) Sa: *add. mayā, Mū(HvH): add. me. 2) Ma-L(K): dvetīyakaṃ pi tretīyakaṃ pi āyuṣmantānāṃ ṛcchāmi kaś cātra pariśuddhā, P: dutīyaṃ pi pucchāmi: kacci 'ttha pariśuddhā. tatiyaṃ pi pucchāmi: kacci 'ttha pariśuddhā, Sa: dvir api t(ri)r api ṛcchāmi kaccit sthātra pariśuddhā(h), Mū(B): dvir api trir api kaccit sthātra pariśuddhāḥ, Mū(LC), Mū(HvH): dvir api trir api pariṛcchāmi kaccit sthātra pariśuddhāḥ.*

実にまた、尊者たちよ、四波羅提提舍尼法が説かれた。そこで、尊者たちよ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」二度目もまた、尊者たちよ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」三度目もまた、尊者たちよ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」沈黙しているのであるから、このことに関して尊者たちは清浄である。私はこのようにそのことを受持する。

[VII. sātīrekapañcāśac chaikṣā dharmāḥ]

[VII. 衆学法] *16

ime kho punar āyuṣmanto (1[…] sātīrekapañcāśac chaikṣā dharmā^{…1}) (2[…] anvardhamāsaṃ sūtre prātimokṣe^{…2}) uddeśam āgacchanti —

1) P: sekhiyā dhammā, Sa: sambahulāḥ śaikṣā dharmā, Mū: sambahulāḥ śaikṣā dharmā. 2) P: *om.*

実にまた、尊者たちよ、50 を越える学処法が半月毎に波羅提木叉のストラの中で誦出される。

[1. 齊整著內衣戒] *17

(1) parimaṇḍalaṃ nivāsaṇaṃ¹) nivāsayiṣyāmi śīkṣā karaṇīyā /

1) P: *om.*, Sa: cīvaraṃ, Ma-L(K), Mū(B), Mū(LC): nivāsaṇaṃ.

*16 衆学法は「多くの学法」を意味し、一般的なマナーや作法に関する罪であって心の中で反省することで許される。cf. 平川 [1995:453-456, 459-460] 「衆」に相当する語は、P には付いていないが、Sa や Mū では「多い」を意味する「sambahula」、Ma-L では「sātīrekapañcāśat (50 を越える)」が使われる。いずれにしても数が多いことを示している。各律の条文数を比べると、最も少ないもので『摩訶僧祇律』66 条から多いもので 100 条以上を数え、条文数は一致せず、内容にも相違点が多数見られる。「学」はパーリ語の sekha, sekkha, sekhiya (PED s.v.), sekhiyā (DBMT s.v.), あるいはサンスクリット語の śīkṣā, śaikṣa (MW s.v.) の訳語で、原義としては「学ぶこと」。条文中では「śīkṣā karaṇīyā」(学処が守られるべきである) の文章で示される。佐藤 [1963:8] では sekhiya について「学修」の意味で威儀作法を学ばせるものであり、これを故意に犯したとしても上座比丘に懺悔するので、故意でなく不注意の場合は内心で悔やめばよいものとしている。また、本訳では、各条文において動詞の一人称未来形が使われるが、「～すべき」という義務でなく、「～しよう」という自主的な意思と解釈した。

*17 T1426.554b12: 齊整著內衣應當學。cf. T1425:399b26.

腰の周りに*18內衣を身に付けよう、という学処が守られるべきである。

【2. 齊整著三衣戒】 *19

(2) *parimaṇḍalaṃ cīvaram prāvariṣyāmīti*¹⁾ śikṣā karaṇīyā /

1) P: *pārupissāmīti*.

腰の周りに [三] 衣を身に付けよう、という学処が守られるべきである。

【3. 好覆身入家内戒】 *20

(3) *susaṃvṛto*¹⁾ *antaragrham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /*

1) P: *supaṭicchanno*.

身支度を整えて*21 [在家信者の] 家に近付くようにしよう*22、という学処が守られるべきである。

【4. 諦視入家内戒】 *23

(4) (¹na utkṣiptacakṣur¹⁾) *antaragrham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /*

1) P: *okkhittacakkhu*, Mū: *anutkṣiptacakṣuṣo*.

視線を向けながら*24 [在家信者の] 家に近付かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【5. 小聲入家内戒】 *25

(5) *alpaśabdo antaragrham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /*

*18 *parimaṇḍala*. 腰や下腹部の周辺のこと、完全に (pari) グルッと身体に布を巻き付けている状態 (*maṇḍala*) を表していると考えられる。パーリ律の経分別では *parimaṇḍalaṃ nivāsetabbaṃ nābhimaṇḍalaṃ jānumaṇḍalaṃ paṭicchādentīyā* 「全円に內衣を身に付けるべきである。[すなわち] 臍円、膝円を覆うことによって」(Vin IV, p.349) と記述され、長井 [1929:68] はこの一文に基づき「ヘソの一円と両膝の二円との三円」と註釈を付けている。平川 [1995:492] は「完全に」と訳しているが、ヘソから両膝までを覆うように內衣 (下着) を着けるべきであり、ヘソを出し、膝を露出する着方は無作法であると説明している。cf. *DMBT s.v. parimaṇḍala-nivāsana*.

*19 T1426.554b13: 齊整被衣應當學。cf. T1425:399c16.

*20 T1426.554b14: 好覆身入家内應當學。cf. T1425:400a05.

*21 *susaṃvṛto*. *saṃvṛta* (MW *s.v. sam-√vr-*) の訳語には「制御、防御」などが使われることが多いが、ここでは、*√vr-* 「覆う」の意味を重視し「完全に覆う」と捉えて、「衣を正しく身に付ける」「身支度を整える」と訳す。また村上・及川『パーリ仏教辞典』に *susaṃvṛta* の訳語として「よく身支度する」が掲載される。

*22 *upasaṃkramiṣyāmi*. Ma-L では *upasaṃ-√kram-* (近付く) の一語が使われるのみであるが、他律では対応する文章に対して *√gam-* (行く), *ni-√ṣat-* (座る), *pra-√viṣ-* (入る) の動詞を用いて 3 種類の文章が示される。

*23 T1426.554b15: 諦視入家内應當學。cf. T1425:400a21.

*24 *utkṣiptacakṣur*. 直訳的には「視線をあげる」ことを意味するが、ここでは「顔を挙げて周囲に目を向ける行動」と考えられる。パーリ律では *okkhittacakkhu* (NPED *s.v. okkhitta*) であり、「目線を下げる、伏し目にする、うつむく」と反対の意味の語が使われる。cf. *DMBT s.v. okkhittacakkhu*.

*25 T1426.554b16: 小聲入家内應當學。cf. T1425:400b06.

小声で〔在家信者の〕家に近付くようにしよう、という学処が守られるべきである。

【6. 現断笑入家内戒】 *26

(6) (1[…] na uccagghikāya^{…1}) antaragṛham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) P: ujjagghikāya, Sa: uccagghikayā, Mū(LC), Mū(HvH): nojjaṅghikayā, Mū(B): noṭṭambikayā.

高笑しながら*27〔在家信者の〕家に近付かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【7. 覆頭入家内戒】 *28

(7) (1[…] na oḡuṇṭhikāya^{…1}) antaragṛham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): nod[gu]ṇṭhikāye, Sa: nāvagūṇḍikākṛtā.

頭を隠して*29〔在家信者の〕家に近付かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【8. 反抄衣入家内戒】 *30

(8) (1[…] na utkṣiptikāya^{…1}) antaragṛham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Sa: notkrṣṭikākṛtā.

〔衣を〕捲り上げて*31〔在家信者の〕家に近付かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【9. 脚指行入家内戒】 *32

(9) (1[…] na utkuṭukāya^{…1}) antaragṛham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Sa: notkuṭukā.

膝を曲げながら*33〔在家信者の〕家に近付かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

*26 T1426.554b17: 不笑入家内應當學。cf. T1425:400b21.

*27 uccagghikāya. BHSD ujjāṅghikā (s.v. uccagghati), NPED s.v. ujjagghati. Instrumental の格語尾「-āya」については、BHSG §9.53.

*28 T1426.554b18: 不覆頭入家内應當學。cf. T1425:400c07-08.

*29 oḡuṇṭhikāya. NPED oḡuṇṭhikā.

*30 T1426.554b19: 不反抄衣入家内應當學。cf. T1425:400c22.

*31 utkṣiptikāya. ukkhittaka (NPED s.v.) には「権利の停止した比丘」と「衣を捲り上げて」の二つの意味が掲載される。

*32 T1426.554b20: 不脚指行入家内應當學。cf. T1425:401a08.

*33 utkuṭukāya. 辞書的な意味では、utkuṭuka は「蹲踞」などの特殊な坐法の一つで、うずくまる、しゃがむ、立膝などの姿勢のことを言う。しかしながら、だらしない格好で信者の家に近付かないという文脈なので、ここでは膝を曲げながら歩く「がに股」のようなだらしない歩き方のことと考えられる。

【10. 叉腰入家内戒】*34

(10) na khambhakṛto antaragr̥ham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /
腰に手を当てながら*35, [在家信者の] 家に近付かないようにしよう, という学処が守られるべきである。

【11. 搖身入家内戒】*36

(11) na kāyapracālakam antaragr̥ham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /
体を揺らしながら [在家信者の] 家に近付かないようにしよう, という学処が守られるべきである。

【12. 搖頭入家内戒】*37

(12) na śīrṣapracālakam antaragr̥ham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /
頭を揺らしながら [在家信者の] 家に近付かないようにしよう, という学処が守られるべきである。

【13. 掉臂入家内戒】*38

(13) na bāhuvikṣepakam antaragr̥ham upasaṃkramiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /
腕をブラブラさせながら [在家信者の] 家に近付かないようにしよう, という学処が守られるべきである。

// uddānam // (1) nivasanaṃ (2) prāvaraṇaṃ (3) susaṃvr̥to (4) cakṣuḥ (5) śabda
(6) noccaḡghikā (7) na oḡuṅṭhikā (8) notkṣiptikā (9) na utkuṭukā (10) na khambha
(11) na kāya (12) na śīrṣa (13) na bāhukena // prathamo vargaḥ //

【摂頌】1. 内衣, 2. 覆うこと, 3. 身支度を整えた, 4. 視線, 5. 声, 6. 高笑しない, 7. 頭を隠さない, 8. [衣を] 捲り上げない, 9. 膝を曲げない, 10. 腰に手を当てない, 11. 体を [揺らさ] ない, 12. 頭を [揺らさ] ない, 13. 腕を [ブラブラさせ] ない, 第1集

【14. 好覆身坐家内戒】*39

(14) susaṃvr̥to¹⁾ antaragr̥he niṣīḍiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) P: supaticchannena, Mū: supaticchannā.

*34 T1426.554b21: 不叉腰入家内應當學。cf. T1425:401a22.

*35 khambhakṛta. Ch. 叉腰。NPED, DBMT s.v. khambhakata, BHSD s.v. skambhākṛta. 腰に手を当て肘を張るようにしてふんぞり返るポーズを取ることで「偉そうな態度」を表していると考えられる。

*36 T1426.554b22: 不搖身入家内應當學。cf. T1425:401b10.

*37 T1426.554b23: 不搖頭入家内應當學。cf. T1425:401b22.

*38 T1426.554b24: 不掉臂入家内應當學。cf. T1425:401c06.

*39 T1426.554b25: 好覆身家内坐應當學。cf. T1425:401c06.

身支度を整えて〔在家信者の〕家で座るようにしよう、という学処が守られるべきである。

【15. 諦視坐家内戒】 *40

(15) na utkṣiptacakṣu¹⁾ antaragr̥he niṣīdiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) P: okhittacakkhu.

視線を向けながら〔在家信者の〕家で座らないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【16. 小聲坐家内戒】 *41

(16) alpaśabdo¹⁾ antaragr̥he niṣīdiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): sulpaśabdo.

小声で〔在家信者の〕家で座るようにしよう、という学処が守られるべきである。

【17. 戲笑坐家内戒】 *42

(17) (1[…] na uccagghikāya^{…1)} antaragr̥he niṣīdiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): nocchaṃghikāye.

高笑しながら〔在家信者の〕家で座らないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【18. 覆頭坐家内戒】 *43

(18) (1[…] na oḡuṅṭhikāya^{…1)} antaragr̥he niṣīdiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Sa: nāvaguṅḍhikākṛtā.

頭を隠して〔在家信者の〕家で座らないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【19. 抄衣坐家内戒】 *44

(19) na utkṣiptikāya antaragr̥he niṣīdiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

〔衣を〕捲り上げて〔在家信者の〕家で座らないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【20. 抱膝坐家内戒】 *45

(20) na osaktikāya¹⁾ antaragr̥he niṣīdiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

*40 T1426.554b26: 諦視家内坐應當學。cf. T1425:402a14.

*41 T1426.554b27: 小聲家内坐應當學。cf. T1425:402b01.

*42 T1426.554b28: 不笑家内坐應當學。cf. T1425:402b19.

*43 T1426.554b29: 不覆頭家内坐應當學。cf. T1425:402c07.

*44 T1426.554c01: 不反抄衣家内坐應當學。cf. T1425:402c23.

*45 T1426.554c02: 不抱膝家内坐應當學。cf. T1425:403a11.

1) P. notsaktikayā.

膝を抱えて*46, [在家信者の] 家で座らないようにしよう, という学処が守られるべきである。

【21. 交脚坐家内戒】 *47

(21) na pallatthikāya antaragrhe niṣīdiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

乱れた姿勢をして*48 [在家信者の] 家で座らないようにしよう, という学処が守られるべきである。

【22. 叉腰坐家内戒】 *49

(22) na khambhakṛto antaragrhe niṣīdiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

腰に手を当てながら [在家信者の] 家で座らないようにしよう, という学処が守られるべきである。

【23. 動手足家内坐戒】 *50

(23) na antaragrhe niṣaṇṇo hastakauṛtyaṃ pādakauṛtyaṃ vā kariṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

[在家信者の] 家で座って, 手による悪戯, あるいは足による悪戯をしないようにしよう, という学処が守られるべきである。

// uddānaṃ // (14) susaṃvṛto (15) cakṣuḥ (16) śabda (17) noccagghikā (18) na oḡuṅṭhikā (19) notkṣiptikā (20) nosaktikā (21) na pallatthikā (22) na khambha (23) na hastapādakauṛtyena // dviṭīyo vargaḥ //

【摂頌】 14. 身支度を整えた, 15. 視線, 16. 声, 17. 高笑しない, 18. 頭を隠さない, 19. [衣を] 捲り上げない, 20. 膝を抱えない, 21. 乱れた姿勢でない, 22. 腰に手を当てない, 23. 手と足の悪戯によってではない, 第2集

【24. 一心受食戒】 *51

(24) satkṛtya piṇḍapātaṃ¹⁾ pratigrhṇiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā²⁾ /

*46 osaktikāya. ava-√sanj- の派生語と考えられ, 漢訳「抱膝」と合わせて考えると「しがみ付く」「膝を抱える」などの意味とする。しかしながら, Nolot [1991:332 f.n.8] に指摘するように, 他律に「utsaktikā (BHSD s.v.)」の語が使われることから, 「偉そうにふんぞり返る, 反り返る (attitude of head thrown back)」ような態度のことを指していると推測される。いずれにしても, osattikā (NPED s.v.), avasakkati (BHSD s.v.) の「下がる, 撤退する／継続する」の意味, あるいは ussakkita (NPED s.v.) の「這い上がる, 上昇する」なども本文には合わない。

*47 T1426.554c03: 不交脚家内坐應當學。cf. T1425:403b08.

*48 pallatthikāya. BHSD s.v. pallatthikā, NPED s.v. pallatthikā. 乱れた姿勢, うずくまって座ること。

*49 T1426.554c04: 不叉腰家内坐應當學。cf. T1425:403b23.

*50 T1426.554c05: 不動手足家内坐應當學。cf. T1425:403c09.

*51 T1426.554c06: 一心受食應當學。cf. T1425:404a01.

1) Sa: odanaṃ/sūpaṃ. 2) Ma-L(K): *add. satkrtya piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā.*

礼儀正しく施食を受け取るようにしよう、という学処が守られるべきである。

【25. 羹飯等受戒】 *52

(25) *samasūpaṃ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /*

スープと同量の*53施食を享受するようにしよう、という学処が守られるべきである。

【26. 偏割食戒】 *54

(26) *na stūpakāraṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /*

1) Sa: stūpakāraṃ, Mū(B): stūpākṛtiṃ avagrhya, Mū(HvH): stūpakītiṃ avamṛdya

[食べ物を] 仏塔型にして*55施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

*56(27) *nāvakīṇṇakāraṃ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /*

[食べ物を] 散らかしながら施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【27. 口中廻食戒】 *57

(28) *nāvagaṇḍakāraṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /*

1) Ma-L(K): apakkhaṇḍakāraṃ.

頬をふくらませて施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【28. 吐舌食戒】 *58

(29) *na jihvānicāraṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /*

1) Ma-L(K): jihvāniṣāraṃ, Sa: jihvāniścāraṃ.

*52 T1426.554c07: 羹飯等食應當學。cf. T1425:404a15.

*53 *samasūpaṃ*. BHSD s.v. *samasūpika*, PED s.v. *samasūpaka*.

*54 T1426.554c08: 不偏割食應當學。cf. T1425:404b02.

*55 *stūpakāraṃ*. 仏塔型になったもの。NPED s.v. *thūpikata*. 漢訳に「偏割食」とあるが、「割」はえぐり取ることを意味するので、器の中で中央を残して周りを食べることで塔の形にすることと推測される。cf. 平川 [1995:539]

*56 漢訳に該当するもの無し。平川 [1995:549, 558] では、この 27 条と 42 条がほぼ同じ内容であることにより、梵文では 67 条を数え、漢訳はこの条文を削除することで 66 条となっていると考えているようであるが、疑問の余地がある。むしろ、器の中での *stūpakāra* (周りだけきれいに食べる) と *avakīṇṇakāra* (散らかしながら食べる) という反対の行為でありながら、一対として「偏割」として考えたのではないだろうか。

*57 T1426.554c09: 不口中廻食應當學。cf. T1425:404b16.

*58 T1426.554c10: 不吐舌食應當學。cf. T1425:404c01.

舌を出して^{*59}施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【29. 大團飯食戒】^{*60}

(30) nātimahantehi¹⁾ kavaḍehi²⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): atimahaṃtehi. 2) Ma-L(K): kavalehi, Sa, Mū: ālope.

大きすぎる飯球^{*61}で施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【30. 張口待食戒】^{*62}

(31) nānāgate¹⁾ kavaḍe²⁾ mukhadvāraṃ vivariṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): anāgatehi. 2) Mū: ālope.

飯球が「口まで」来ていないときに、口を開けないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【31. 擲團食戒】^{*63}

(32) na kavaḍotkṣepakaṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): kabaḍevikṣepakaḥ, P: piṇḍukkhepakam.

飯球を吐き出しながら施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【32. 齧半食戒】^{*64}

(33) na kavaḍacchedakaṃ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

飯球を齧って施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【33. 含食語戒】^{*65}

(34) na sakavaḍena¹⁾ mukhena vācaṃ bhāṣīṣyāmīti²⁾ śikṣā karaṇīyā /

1) Mū: sālopena. 2) Mū: pravayāharīṣyāma iti.

^{*59} jihvānicāraṃ. BHSD niścāraka (s.v. niścārayati), NPED nicchāraka (s.v. niccharati). Pachow[1956]の註には「Chinese Msg. has not got this rule. It is a new rule.」

^{*60} T1426.554c11: 大團飯食應當學。cf. T1425:404c15.

^{*61} kavaḍehi. 「食べ物」の一口、一塊、小片。BHSD kavaḍa, MW kavala, NPED kabala/kabaḷa. 平川[1995:533]では、箸やフォークを使わずに飯を右手の三本の指で口に入る程度の大きさに丸めて食べるインドの食事法であり、三本の指で丸めた飯の団子のことを「カバラ」といい、「飯球」などと訳すとしている。

^{*62} T1426.554c12: 不張口待食應當學。cf. T1425:404c28.

^{*63} T1426.554c13: 不挑團食應當學。cf. T1425:405a13.

^{*64} T1426.554c14: 不齧半食應當學。cf. T1425:405a25. Mvy. や平川『佛教漢梵大辭典』には kavala-cchedaka を「齧半食」、kavaḍa-cchedaka-piṇḍa-pāta を「偏割食」として掲載する。

^{*65} T1426.554c15: 不含食語應當學。cf. T1425:405b10.

口に飯球を含みながら言葉を話さないようにしよう、という学処が守られるべきである。

// uddānaṃ // (24) satkṛtya (25) samasūpa (26) na stūpa (27) nāvakīrṇa (28) nāvagaṇḍa (29) na jihvā (30) nātimahantaṃ (31) nānāgataṃ (32) na kavaḍotkṣepaka (33) na kavaḍacchedaka (34) na sakavaḍena mukhena vācaṃ // tṛtīyo vargaḥ //

【摂頌】 24. 一心に, 25. スープと同量, 26. 仏塔型 [にして食べ] ない, 27. 散らかさない, 28. 頬張らない, 29. 舌 [を出さ] ない, 30. [飯球が] 大きすぎない, 31. [飯球が] やって来ていない, 32. 飯球を吐き出さない, 33. 飯球を嚙らない, 34. 飯球が口の中にあるとき言葉を [話さ] ない, 第3集

【34. 指攪鉢戒】 *66

(35) na pātranirlehakaṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): pātranirlehakaṃ, Sa, Mū: pātrāvalehakaṃ.

鉢をなめて施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【35. 舐手食戒】 *67

(36) na hastanirlehakaṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Sa, Mū: hastāvalehakaṃ.

手をなめて施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【36. 啖指食戒】 *68

(37) nāṅgulinirlehakaṃ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

指をなめて施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【37. 噂食戒】 *69

(38) na caccukāraṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): caccukāraṃ.

チューチューと音を立てて施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

*66 T1426.554c16: 不指攪針食應當學。「針」は「鉢」の誤りか。cf. T1425:405b29.

*67 T1426.554c17: 不舐手食應當學。cf. T1425:405c14.

*68 T1426.554c18: 不啖指食應當學。cf. T1425:405c27.

*69 T1426.554c19: 不噂作聲食應當學。cf. T1425:406a12.

【38. 吸食食戒】*70

(39) na surusurukāraṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): sussukāraṃ.

グルグルと音を立てて施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【39. 全呑食戒】*71

(40) na gulugulukāraṃ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

シュルシュルと音を立てて施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【41. 振手食戒】*72

(41) na hastanirdhūtakaṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): hastanirdhūnakaṃ, Mū: hastasandhūnakaṃ.

手を振りながら*73施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【40. 落飯食戒】*74

(42) na sitthāpakāraṃ¹⁾ piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): sitthapṛthakkāraṃ.

飯粒を散乱して*75施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【42. 嫌心視比坐鉢戒】*76

(43) (2[…]nāivelam parasya pātraṃ nidhyāyīṣyāmi odhyāyanakarmaṭam¹⁾ upādāyeti^{…2)} śikṣā karaṇīyā /

1) P: ujjhānasaññi. 2) Mū: nāvadyāna prekṣiṇo antarikasya bhikṣoḥ pātraṃ ālokayīṣyāma iti.

嫌悪感を抱かせるほどに、過度に他人の鉢を一心に眺めないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【43. 端心觀鉢戒】*77

*70 T1426.554c20: 不吸食食應當學。cf. T1425:406a22.

*71 T1426.554c21: 不全呑食應當學。cf. T1425:406b05.

*72 T1426.554c23: 不振手食應當學。cf. T1425:406c03.

*73 nirdhūtakaṃ. Skt. nirdhūta (MW s.v. nir-√dhū), P. niddhūnaka (NPED s.v. niddhunāti)

*74 T1426.554c22: 不落飯食應當學。cf. T1425:406b19.

*75 sitthāpakāraṃ. sitthāvākāraṃ (PED s.v. sittha)

*76 T1426.554c24: 不嫌心看比坐鉢食應當學。cf. T1425:406c18.

*77 T1426.554c25: 端心視鉢食應當學。cf. T1425:407a06.

(192)

(44) pātrasaṃjñī piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti śīkṣā karaṇīyā /

鉢を想いながら施食を享受するようにしよう、という学処が守られるべきである。

【44. 無病索食戒】*78

(45) na agilāno odanaṃ vā sūpaṃ vā vyañjanaṃ vā ātmārthāya kulehi vijñāpetvā vā vijñāpāyetvā vā piṇḍapātaṃ paribhūṃjīṣyāmīti¹⁾ śīkṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): khādiṣyāmīti.

無病の〔比丘〕が、諸在家において自分のために飯、スープ、あるいは副菜を乞い、あるいは報告させて施食を享受しないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【45. 以飯覆羹戒】*79

(46) na dinnadinnāni¹⁾ vyaṃjanāni odanena pracchādayiṣyāmi (2[…]bhūyo āgamanakarmatām^{…2)} upādāyeti śīkṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): dinnādinnāni. 2) Ma-L(K): bhūyokarmatām.

何度も〔おかわりのために〕来させる*80のために、副菜が与えられる度に飯によって隠さないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【46. 膩手捉飯器戒】*81

(47) na sasitthaṃ¹⁾ pātrokaṃ pṛthivyāṃ niṣīnciṣyāmīti²⁾ śīkṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): saṃsthitena, Sa, Mū: sāmiṣaṃ. 2) P: chaḍḍessāmi, Sa, Mū: cchorayiṣyāmaḥ.

飯粒を伴った鉢の水を大地にまき散らさないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【47. 残食棄地戒】*82

(48) na sasitthena¹⁾ pāṇinā pāṇiyasthālakaṃ pratigrhṇiṣyāmīti śīkṣā karaṇīyā /

1) Ma-L(K): s|aṃsthitena, Mū: sāmiṣeṇa.

飯粒を伴った手によって飲器（水瓶）を受け取らないようにしよう、という学処が守られるべきである。

// uddānaṃ // (35-37) trayo nirlehaḥ (38) cuccu (39) surusuru (40) na gulugulu (41) na hasta (42) na sittha (43) na odhyāyana (44) pātrasaṃjñī (45) vijñaptiḥ (46)

*78 T1426.554c26: 不病不得爲己索食應當學。cf. T1425:407a27.

*79 T1426.554c27: 不以飯覆羹上更望得應當學。cf. T1425:407b14.

*80 bhūyo āgamanakarmatām. āgamana の指す行為が原文からはわかりにくい、パーリ律に bhīyo kamyatā (多くを望むこと) とあることから、「おかわりの配膳ために来させる行為」のことと解した。

*81 T1426.554c28: 不以膩手受飯器應當學。cf. T1425:407b25.

*82 T1426.554c29: 不以鉢中殘食棄地應當學。cf. T1425:407c14.

cchādayati (47) pārodaka (48) sasitthena // caturtho vargaḥ //

【摂頌】 35-37. 三つの舐めること, 38. チューチュー, 39. スルスル, 40. シュルシュルと [音をたて] ない, 41. 手を [振ら] ない, 42. 飯粒を [撒き散らさ] ない, 43. 嫌悪感がない, 44. 鉢を想うこと, 45. 乞うこと, 46. 隠す, 47. 鉢の水, 48. 飯粒を伴った [手] によって, 第4集

【48. 人坐比丘立説法戒】 *83

(49) na sthito niṣaṅṅasya agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

座っている無病の者に対して, 立って法を説かないようにしましょう, という学処が守られるべきである。

【49. 人臥比丘坐説法戒】 *84

(50) (2¹ na niṣaṅṅo niṣaṅṅasya¹…²) agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Sa: nipannasya. 2) P: na chamāya nisīditvā āsane nisinnassa.

座っている無病の者に対して, 座って法を説かないようにしましょう, という学処が守られるべきである。

【50. 人在高牀比丘在卑牀説法戒】 *85

(51) na nīcāsane¹) niṣaṅṅo uccāsane²) niṣaṅṅasya agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Mū(B): nīcatara āsane, Mū(HvH): nīcatarake āsane. 2) Mū(B): uccatarake āsane. Mū(HvH): uccatara āsane.

高い坐具に座わる無病の者に対して, 低い坐具に座って法を説かないようにしましょう, という学処が守られるべきである。

【51. 著革履人説法戒】 *86

(52) na upānahārūḍhasya agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

革靴をはいている無病の者に対して, 法を説かないようにしましょう, という学処が守られるべきである。

【52. 著履人説法戒】 *87

(53) na pādukārūḍhasya¹) agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Sa: sopānahakasya.

*83 T1426.555a01: 已立不爲坐人説法除病應當學。cf. T1425:408a07.

*84 T1426.555a02: 已坐不爲臥人説法除病應當學。cf. T1425:408a27.

*85 T1426.555a03: 已在下不爲高床上人説法除病應當學。cf. T1425:408b17-18.

*86 T1426.555a05: 不爲著革履人説法除病應當學。cf. T1425:408c10.

*87 T1426.555a06: 不爲著履人説法除病應當學。cf. T1425:408c29.

草履をはいている無病の者に対して、法を説かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【53. 覆頭人説法戒】*88

(54) na oḡuṅṭhikākṛtasya¹⁾ agilānasya dharmam deśaiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Mū(B): nodguṅṭhikākṛtāya, Mū(HvH): nodguṅṭhikā. kṛtāya.

頭を隠している無病の者に対して、法を説かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【54. 纏頭人説法戒】*89

(55) na saṃmukhāveṣṭitasya¹⁾ agilānasya dharmam deśaiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Sa: veṣṭitasīrasa.

顔を覆っている無病の者に対して、法を説かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【55. 抱膝蹲人説法戒】*90

(56) na osaktikāya¹⁾ niṣaṅṅasya agilānasya dharmam deśaiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Mū: notsaktikā kṛtāya.

座っている無病の者に対して、膝を抱えて法を説かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【56. 翹脚坐人説法戒】*91

(57) na pallatthikāya¹⁾ niṣaṅṅasya agilānasya dharmam deśaiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Mū: paryastikā kṛtāya.

座っている無病の者に対して、乱れた姿勢をして法を説かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

// uddānaṃ // (49) na sthito (50) na niṣaṅṅo (51) uccāsana (52) upānaha (53) pādūkā (54) oḡuṅṭhikā (55) na saṃmukha (56) na osaktikā (57) na pallatthikāya // pañcamo vargaḥ /

【撰頌】49. 立ち上がって〔説法〕しない, 50. 座って〔説法〕しない, 51. 高処, 52. 革靴, 53. 草履, 54. 頭を隠すこと, 55. 顔を〔隠さ〕ない, 56. 膝を抱えて〔説法〕しない, 57. 乱れた姿勢をして〔説法〕しない, 第5集

*88 T1426.555a07: 不爲覆頭人説法除病應當學。cf. T1425:409a20.

*89 T1426.555a08: 不爲纏頭人説法除病應當學。cf. T1425:409b10.

*90 T1426.555a09: 不爲抱膝蹲人説法除病應當學。cf. T1425:409c01.

*91 T1426.555a10: 不爲翹脚人説法除病應當學。cf. T1425:409c18.

【57. 持刀人説法戒】*92

(58) na śastrapāṇīsyā agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /
 剣を手にしている無病の者に対して、法を説かないようにしよう、
 という学処が守られるべきである。

【58. 持弓箭人説法戒】*93

(59) nāyudhapāṇīsyā agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /
 武器を手にしている無病の者に対して、法を説かないようにしよう、
 という学処が守られるべきである。

【59. 持杖人説法戒】*94

(60) na daṇḍapāṇīsyā agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /
 杖を手にしている無病の者に対して、法を説かないようにしよう、
 という学処が守られるべきである。

【60. 持蓋人説法戒】*95

(61) na cchatrapāṇīsyā agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /
 傘を手にしている無病の者に対して、法を説かないようにしよう、
 という学処が守られるべきである。

【63. 道中人説法戒】*96

(62) na utpathena¹⁾ gacchanto pathena²⁾ gacchantasya agilānasya dharmam
 deśayiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

1) Sa: mārgam. 2) Sa: amārgam.

誤った道^{*97}を進みながら、[正しい]道を進みつつある無病の者に対し
 て、法を説かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【61. 人在前隨後説法戒】*98

(63) na pṛṣṭhato gacchanto purato gacchantasya agilānasya dharmam deśayiṣyāmīti
 śikṣā karaṇīyā /

後方より進みながら、前方を進みつつある無病の者に対して、法を説か

*92 T1426.555a11: 不爲捉刀人説法除病應當學。cf. T1425:410a11.

*93 T1426.555a12: 不爲捉弓箭人説法除病應當學。cf. T1425:410b02.

*94 T1426.555a13: 不爲捉杖人説法除病應當學。cf. T1425:410b21-22.

*95 T1426.555a14: 不爲捉蓋人説法除病應當學。cf. T1425:410c13.

*96 T1426.555a17: 在道外不爲道中人説法除病應當學。cf. T1425:411b21.

*97 utpathena. 「悪路」「誤った道」「邪道」ここで述べられる「道」が修行的意味を持つか
 どうかは不明瞭。

*98 T1426.555a15: 在後不爲在前人説法除病應當學。cf. T1425:411a05.

(196)

ないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【62. 騎乗人説法戒】 *99

(64) na pādēna gacchanto yānena gacchantasya agilānasya dharmam deśaiṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

徒歩で進みながら、乗り物で進みつつある無病の者に対して、法を説かないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【64. 生草上大小便戒】 *100

(65) na harite tṛṇe uccāraṃ vā prasrāvaṃ vā khetṣaṃ vā siṃhāṇaṃ vā agilāno kariṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

無病の [比丘] が、野菜に、大便あるいは小便、痰、鼻汁を垂らさないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【65. 水中大小便戒】 *101

(66) na udake uccāraṃ vā prasrāvaṃ vā khetṣaṃ vā siṃhāṇakaṃ vā agilāno kariṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

無病の [比丘] が、水中に大便あるいは小便、痰、鼻汁を垂らさないようにしよう、という学処が守られるべきである。

【66. 立大小便戒】 *102

(67) na sthito uccāraṃ vā prasrāvaṃ vā agilāno kariṣyāmīti śikṣā karaṇīyā /

無病の [比丘] が、立って大便あるいは小便をしないようにしよう、という学処が守られるべきである。

// uddānaṃ // (58-59) na śāstrāyudha (60) daṇḍa (61) cchatra (62) utpatha (63) prṣṭhato (64) yānaṃ (65) haritaṃ (66) udaka (67) sthitena / ṣaṣṭho vargaḥ //

【摂頌】 58-59. 刀と武器 [を持た] ない, 60. 杖, 61. 傘, 62. 誤った道, 63. 後方より, 64. 乗り物, 65. 野菜, 66. 水, 67. 立つことで, 第6集

【結語】 *103

uddiṣṭāḥ kho punar ¹⁾ āyuṣmanto sātirekapañcāśac chaikṣā dharmāḥ / tatrāyuṣmanto pṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ? ⁽²⁾ dviṭīyaṃ pi āyuṣmanto

*99 T1426.555a16: 不爲騎乘人説法除病應當學。cf. T1425:411a28.

*100 T1426.555a18: 不生草上大小便涕唾除病應當學。cf. T1425:411c25.

*101 T1426.555a19: 不水中大小便涕唾除病應當學。cf. T1425:411c26.

*102 T1426.555a20: 不立大小便除病應當學。cf. T1425:412a26.

*103 T1426.555a22-24: 諸大徳。已説衆學法。今問諸大徳。是中清淨不。是中清淨不。是中清淨不。諸大徳。是中清淨默然故。是事如是持。

ṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ? tṛtīyaṃ pi āyuṣmanto ṛcchāmi kaccittha pariśuddhāḥ?…²⁾ pariśuddhā atrāyuṣmanto yasmāt tūṣṇīm evaṃ etaṃ dhārayāmi /

1) Sa: *add.* mayā, Mū(HvH): *add.* me. 2) P: dutiyam'pi pucchāmi: kacci'ttha parisuddhā? tatiyam'pi pucchāmi: kacci'ttha parisuddhā, Sa: dvir api trir api ṛcchāmi kaccit sthātra par(i)ś(uddhā pariśu)ddhā, Mū: *om.*, Mū(HvH): dvir api trir api pariṛcchāmi kaccit sthātra pariśuddhāḥ.

実にまた、尊者たちよ、50を越える衆学法が説かれた。そこで、尊者たちよ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」二度目もまた、尊者たちよ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」三度目もまた、尊者たちよ、私は尋ねる。「このことに関して清浄であるか」沈黙しているのであるから、このことに関して尊者たちは清浄である。私はこのようにそのことを受持する。

【参考文献】

- BANERJEE, Anukul Chandra. 1977. “Prātimokṣasūtra of the Mūlasarvāstivādins.” in *Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit: Prātimokṣasūtra and Bhikṣukarmavākya*. The World Press Private Limited, Calcutta.
- CHANDRA, Lokesh. 1960. “Unpublished Fragment of the Prātimokṣa-Sūtra.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 4: 1–13.
- HU-VON HINÜBER, Haiyan. 2003. *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin: Zusammenfassung: anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen kritisch herausgegeben*. Freiburg Universität. (https://www.academia.edu/42899060/2003_2014_Bhikṣu-Prātimokṣasūtra_der_Mūlasarvāstivādin <アクセス 2020/12/11>)
- KARASHIMA, Seishi. 2008. “Fragments of a Manuscript of the Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṃghika-(Lokottara)vādins (1)” , in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol.XI, pp.71–88.
- . 2012. *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica 13–1, 2, 3. The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.
- . 2013. “Fragments of a Manuscript of the Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṃghika-(Lokottara)vādins (2)” , in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol.XVI, pp.47–90.
- . 2014. “The Language of the Abhisamācārikā Dharmāḥ - The Oldest Buddhist Hybrid Sanskrit Text.” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 17: 77–88.
- NOLOT, Édith. 1991. *Règles de discipline des nonnes Bouddhistes, Le Bhikṣuṇīvinaya de l'École Mahāsāṃghika-Lokottaravādin*, Collège de France, Publications de l'institut de civilisation indienne, Fascicule 60, Paris.
- OGUIBÉNINE, Boris. 2002. “Materials for the Lexicography of Buddhist Sanskrit of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins (I)” , 『中央学術研究所紀要』 31: 44–92.

- . 2005. “Materials for the Lexicography of Buddhist Sanskrit of the *Mahāsāṃghika-Lokottaravādins* (II)”, 『中央学術研究所紀要』 34: 45–70.
- . 2016. *A Descriptive Grammar of Buddhist Sanskrit: the language of the textual tradition of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. Journal of Indo-European Studies Monograph 64, Institute for the Study of Man, Washington DC.
- OLDENBERG, Hermann. 1964. *The Vinaya Piṭaka: one of the principal Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. London: Published for the Pali Text Society by Luzac & Co.
- OLDENBERG, Hermann, and RHYS DAVIDS, T. W. trans. 1881. *Vinaya Texts*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- PACHOW, W. and Mishra, R. 1956. *The Prātimokṣasūtra of the Mahāsāṃghikās critically edited for the first time from palm-leaf manuscripts found in Tibet*. Ganganatha Jha Research Institute, Allahabad.
- PREBISH, Charles S. 1996. *Buddhist Monastic Discipline: The Sanskrit Prātimokṣa Sūtras of the Mahāsāṃghikas and Mūlasarvāstivādins*. Motilal Banarsidass Pub.
- PRUITT, William. 2003. *The Pātimokkha*, edited by William Pruitt, translated by K. R. Norman, The Pali Text Society, Oxford.
- ROTH, Gustav. 2005. *Bhikṣuṇī-Vinaya, Including Bhikṣuṇī-prakīrṇaka and a summary of the Bhikṣu-prakīrṇaka of the Ārya-mahāsāṃghika-lokottaravādin*. 2nd ed., Tibetan Sanskrit Works Series 12, K. P. Jayaswal Research Institute, Patna.
- SIMSON, Georg von. 2000. *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins*, Teil 1, Teil 2, (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 11) Göttingen.
- TATIA, Nathmal. 1976. *Prātimokṣa-sūtra of the Lokottaravādi-mahāsāṃghika School*. Tibetan Sanskrit Works Series, No.16, Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, Patna.
- 佐々木閑 1999. 『出家とはなにか』大蔵出版.
- 佐藤密雄 1963. 『原始佛教教団の研究』山喜房佛書林.
- 長井眞琴 1929. 『巴・漢・和・対訳 戒律の根本 (波羅提木叉)』, 国書刊行会.
- 平川彰 1997. 『仏教漢梵大辞典』, 霊友会.
- . 1993a. 『二百五十戒の研究 I』平川彰著作集第 14 卷, 春秋社.
- . 1993b. 『二百五十戒の研究 II』平川彰著作集第 15 卷, 春秋社.

(200)

- . 1994. 『二百五十戒の研究Ⅲ』平川彰著作集第 16 卷, 春秋社.
- . 1995. 『二百五十戒の研究Ⅳ』平川彰著作集第 17 卷, 春秋社.
- . 1999. 『律蔵の研究Ⅰ』平川彰著作集第 9 卷, 春秋社.
- . 2000. 『律蔵の研究Ⅱ』平川彰著作集第 10 卷, 春秋社.
- . 1997. 『仏教漢梵大辞典』, 霊友会.
- 村上真完, 及川真介 2009. 『パーリ仏教辞典: 仏のことば註: パラマツタ・
ジョーティカー付篇: パーリ聖典スッタ・ニパータ註: 索引・辞典』,
春秋社.
- 吉澤秀知 2019. 「大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註(1) — 戒序・
四波羅夷法・十三僧殘法 —」『綜合佛教研究所年報』41: (101)–(138).
- . 2020. 「大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註(2) — 二不定
法・三十捨墮法 —」『綜合佛教研究所年報』42: (83)–(114).
- . 2021. 「大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註(3) — 九十二
波逸提法(1~50) —」『綜合佛教研究所年報』43: (283)–(316).
- . 2022. 「大衆部説出世部律『Prātimokṣa-Sūtra』訳註(4) — 九十二
波逸提法(51~92) —」『綜合佛教研究所年報』44: (283)–(316).

(大正大学非常勤講師)